

23 ta' Frar, 1957

Imħallef:—

Onor. Dr. W. Harding, K.M., B.Litt., LL.D

B-Pulizija versus M. J. G. Mical.

**Korruzzjoni ta' Minorenni - Konġangimentu Karnali -
Prova — "System of Conduct" — Kompliksi — Prova
Publiku — Art. 217 u 220 tal-Kodiċi Kriminali**

Bhala punt ta' liġi, il-Qorti ma tistax tikkonkludi li l-imputazzjoni waħda riewarjanti l-korruzzjoni ta' minorenni wieħed il-provi relativi għall-imputazzjoni dettalja kontra l-istess imputat, riewarjanti l-korruzzjoni ta' minorenni ieħer, għer il-provi dettalji wieħed mil-minorenni għandhom liqeghema distinti.

Langas jista' l-gudikant jidher dawk il-provi ta' imputazzjoni għer li huma għall-principju hekk "system of conduct" għalier il-fatti li jistgħu jittiehdu għar-steress ta' dak il-principju huma fatti ta' b'lekk li, u mhux fatti li huma stess għad leida li għer privati. Din il-konkluzjoni waħda, jekk insuffiċjentement pruvata, tkun qiegħda u jiġi sostnuta b'imputazzjoni oħra, u li l-korruzzjoni waħda — kontinġenza ġuridika u għer insuffiċjenti.

Trattandosi ta' imputazzjoni ta' korruzzjoni ta' minorenni, jepp il-minorenni huwa l-vittima, ma hux konċepibbli li l-liġi riedet idkunsidera bhala kompliksi lil dak li hija riedet tiproteġi bhala minuri u għal-hekk mhux aċċettabbli l-obbligazzjoni li kontra l-imputat kienet biss ix-xhieda tal-minuri, u li għal-hekk l-imputazzjoni ma hux sostnuta jekk ma jkunx hemm korroborazzjoni ta' dik ix-xhieda.

Imma meta si tratta ta' konġangimentu karnali, ma jistax jiġi eskluż li l-minorenni jista' jkun kompliksi. Biss jidher illi r-regola hija li l-Qorti għandha tara jekk jekk jekk in specie ċ-cirkustanzi jurux li kien hemm minn partii tal-minuri kompartecipazzjoni xjenti u bl-intendiment ko-

nuni mal-persuna adulta li tiġi vjolata l-ligi, jew jekk il-minuri kienx biss qiegħed jissottometti ruħu bħala strument passiv tal-volji libidinuzi tal-ieħor. Jekk minn dawk iċ-ċirkustanzi l-Qorti ssib li fil-każ kien hemm "mere submission" tal-minuri, allura din ma tintegrax il-konċett tal-komplicità; u dak il-minuri kien il-vittima ta' persuna ta' età adulta li abbużat mill-inesperjenza għovanili tiegħu.

Il-gurisprudenza maltija aċċettat id-distinzjoni klassika bejn post publiku mix-xorta tiegħu stess, post publiku mħabba d-destinazzjoni tiegħu, u post publiku b'aċċidentalità. Kamra ta' "watchman" bil-bieb miġtuħ u f'ħinijiet dijurni, hija post publiku b'aċċidentalità.

Il-Qorti; — Rat l-atti kompilati quddiem il-Qorti Kriminali tal-Maġistrati ta' Malta kontra Maurice Goldstein, fuq l-imputazzjonijiet talli, fi żmienijiet u postijiet differenti f'dawn il-Gżejjer, matul dawn l-aħħar sentejn, kellu kongungiment karnali kontra n-natura aktar minn darba ma' persuni taħt it-tmientax il-sena; u barra minn dan, fi-stess żmienijiet, b'għemil żieni, ikkorrompa diversi persuni li ma għandhomx tmientax il-sena;

Rat in-nota tal-Attorney General tas-6 ta' Novembru 1956, li biha l-imsemmija attijiet ġew mibgħuta lura lill-Qorti Kriminali tal-Maġistrati bħala Qorti ta' Gudikatura Kriminali halli tiddeċidi dwar reati ta' kompetenza tagħha;

Rat is-sentenza ta' dik il-Qorti tal-21 ta' Novembru 1956, li biha sabet lil Maurice Goldstein ħati tal-ewwel tliet akkużi miġjuba kontrieh, b'dan illi t-tliet reati għandhom jitqiesu reat wieħed kontinwat, u ċjoè ħati ta' reat kontinwat ta' kongungiment karnali kontra n-natura fuq il-persuna ta' Alfred Hamilton, u mhux ħati tar-raba' kap tal-akkuża, iżda ħati tat-tliet akkużi oħra, u ċjoè (v) talli f'post publiku jew espost għall-publiku, b'għemil żieni, ikkorrompa lil Joseph Borg, persuna li ma għalqetx it-tmientax il-sena, (vi) talli f'post publiku jew espost għall-publiku b'għemil żieni, ikkorrompa lil Grezzju Psaila, persuna li ma għalqetx tmientax il-sena, u (vii) f'post publiku jew es-

post għall-publiku, b'għemil żieni, ikkorrompa lil Rosario Pulis, persuna li ma għalqetx it-tmientax il-sena; u kkundannat lill-istess Maurice Goldstein għall-piena tal-lavori forzati għal żmien ta' erbgħa snin u sitt xhur fuq ir-reati li tagħhom gie misjub ħati, u lliberatu mir-raba' akkuza;

Rat ir-rikors li bih l-imputat appella mid-deċizzjoni fuq imsemmija, u talab li tiġi riformata, billi tiġi konfermata fejn illiberat lill-appellant mill-imputazzjoni ta' attentat vjolent għall-pudur għad-dannu ta' Angelo Bonnici, u tirrevokaha fejn sabitu ħati tal-imputazzjonijiet l-oħra;

Trattat l-appell;

Ikkunsidrat;

"In diritto" jingħad li d-difiża għandha raġun filli ssottomettiet li l-Ewwel Qorti ma setgħetx issib bħala korroborazzjoni ta' imputazzjoni waħda rigwardanti minorenni wieħed il-provi ta' imputazzjoni oħra rigwardanti minorenni ieħor; għax il-provi relattivi għall-imputazzjoni dwar kull minorenni għandhom jiġu miżmumin distinti. Lanqas seta' l-ewwel għadikant iqis dawk il-provi ta' imputazzjoni oħra in bazi għall-prinċipju hekk imsejjah tas-"system of conduct"; għaliex il-fatti li jistgħu jittiehdu għas-stregwa ta' dan il-prinċipju huma fatti stabbiliti, u mhux fatti li huma stess għad iridu jiġu pruvati. Diversament, imputazzjoni waħda, jekk insufficjentement pruvata, tkun qeghedha tiġi sostnuta b'imputazzjoni oħra anki hija insufficjentement pruvata — kontingenza ġuridikament inammissibbli;

Jingħad fit-test "Evidence in Criminal Cases" ta' William Shaw, 1954 edition:— "The principle which excludes evidence of other transactions is one which is often the subject of consideration by magistrates when a defendant appears before them charged with two or more offences. The rule undoubtedly is that each case must stand on its merits, and be decided on the evidence given relating to that case";

Langas ma hu l-kaz li d-diversi offizi, imputati lill-appellant ghal minorenni diversi, jigu kunsidrati bhala "quid unum", b'mod li l-provi ta' wahda jassodaw dawk tal-ohra; ghallix ma hux il-kaz li tigi applikata r-regola dwar "acts forming part of one transaction", cjoè meta l-fatti jkun talment kollegati ma' xulxin li wiehed bla l-iehor ma jkun intelligibbli;

Indipendentement minn din ir-riflessjoni, però, ma jidherx li hemm xi raguni biex ma tigrx accettata, f'kull kaz singolu, singolarment valjat, ix-xhieda tas-suggett passiv. S'intendi, f'okkazzjoni wahda li tirrigwarda lill-minuri Hamilton u Borg, dawn kienu t-tnejn prezenti. fl-att ihkriminat, u ghalhekk huma xhieda ta' xulxin. Mis-sentenza appellata hu ovvu li l-Magistrat, anki apparti mill-effett li seta' kessu fuq il-gudizzju tieghu l-kumulat indiskriminat tal-provi fuq rilevat, baqa' mpressionat sfavorevolment bix-xhieda tal-imputat; u peress li l-Magistrat kellu l-opportunità li jisma "viva voce" x-xhieda u josserva d-diportament tagh'hom fil-pedana tax-xhieda, dan il-fattur hu wiehed li din il-Qorti ma tistax ma tiehux anki in konsiderazzjoni;

Id-difiza, fil-kors tal-argumenti, osservat li, kwantu ghal-imputazzjoni u kudanna relativa ghal-minorenni Hamilton, ghal zewg mit-tliet okkazzjonijiet, kien hemm biss xhieda kompliçi, ghalhekk ix-xhieda tieghu wehedha ma hijiex, skond il-ligi, sufficjenti biex fuqha jkun hemm kudanna,

Din l-osservazzjoni tiftah kwistjoni ta' certa importanza. Ghandu jinghad, qabel xejn, li l-listess kwistjoni qeghedha tinqala' ghalfex l-Attorney General, ghal xi raguni li mhix apparenti, fin-nota tieghu lill-Magistrat impernja din l-imputazzjoni relativa ghal-kaz ta' Hamilton mhux fuq l-art. 217, li jikkontempla r-reat ta' korruzzjoni

ta' minorenni, imma fuq l-art. 220, li jikkontempla r-reat ta' kongungiment karnali "ut sic";

Is-soltu, f'każ simili, l-imputazzjoni tkun ta' korruzzjoni ta' minorenni; b'dan li l-art ta' korruzzjoni jkun magħmul jikkonsisti fil-kongungiment pederastiku, li hu appunt fuq ta' korruzzjoni espressament kontemplata f'dak l-art. 217, fil-para. (a) tal-proviso finali tiegħu. Kieku, f'dan il-każ, l-imputazzjoni kienet bazata fuq dan l-artikolu 217, allura l-pont sollevat ma kienx ikun hemm loku; għaliex, trattandosi ta' reat, cioè dak ta' korruzzjoni ta' minorenni, li fih il-minorenni hu l-vittima, ma hux konċepibbli li l-ligi riedet tikkunsidra bħala kompliċi dak li hija riedet tipprotegi bħala minuri; bl-istess mod li fir-reat tat-"tratta delle bianche", il-mara prostituta, appunt għax dik il-ligi riedet tirreprimi l-isfruttament karnali ta' ċerti nisa, ma tistax titqies bħala kompliċi (ara, għal dik li hi ġurisprudenza maltija, App. Krim. "Pulizija vs. Pace", 11:X.1952; u "Pulizija vs. Gafa", 18:X.1952; u, għal dik li hi ġurisprudenza ngliza, R. v. King (1914), 111 L.T. 80). Imma, kif ingħad l-Attorney General, għal xi raġuni jew oħra li ma hijiex mif-thema, ibbaza l-imputazzjoni fuq l-art. 220, u għalhekk irrenda possibbli dik l-objezzjoni;

Ma jistax jiġi eskluż li l-imputazzjoni taht dak l-artikolu (220) il-minorenni jista' jkun kompliċi;

Mill-eżami tal-ġurisprudenza ngliza jidher li l-Qorti Ingliżi huma inklinati jeskludu f'dan ir-reat il-kwalità ta' kompliċi fil-minorenni f'mod assolut, meta dan ikun ta' età taht l-14 il-sena. F'każijiet oħra, milli jidher, kollox jiddependi milli jekk iċ-ċirkustanzi jurux li l-minorenni kien "a consenting party", jew jekk kienx hemm biss dik li tissejjah "mere submission", li ma hi ekwivalenti għal "consent" (ara, b'analogija, R. v. Dimes (1911), 76 J.P. 47). Għalhekk jidher li r-regola għandha tkun li l-Qorti tara jekk fil-każ in speċje iċ-ċirkustanzi jurux li kien hemm milli-parti tal-

minuri komparteċipazzjoni xjenti u bl-intendiment komuni mal-persuna adulta li tiġi vjolata l-ligi, jew jekk hu kienx biss qiegħed jissottometti ruħu bħala strument passiv tal-volji libidinużi tal-ieħor. F'dan il-każ, il-Qorti taħseb li dan Hamilton, li fiż-żmien tal-fatt kellu erbatax il-sena u ftit xhur (p. 36), ma kienx kompliċi; għaliex ma jidherx li fil-każ tiegħu kien hemm dak li l-awturi jiddeskrivu, in tema ta' kompliċità, bħala "un concorso di più voleri in un sol proposito delittuoso" (Maino, art. 63, para. 323). Fil-każ tiegħu kien hemm "mere submission", li ma tintegrax il-konċett ta' kompliċità. Hu kien il-vittima ta' persuna ta' età adulta, li abbużat mill-inesperjenza għovanili tiegħu;

Jista' jżiddied ukoll illi, anki kieku kellu jitqies kompliċi, f'dan il-każ hemm il-konferma li trid il-ligi. Infatti, fil-każ ta' Hamilton kien hemm tliet okkażjonijiet, li l-Ewwel Qorti bir-raġun ikkunsidrat bħala reat wieħed kontinwat. Vwoldiri, kull okkażjoni kienet "a part of one entire transaction". Kwindi hawn, limitatament għall-okkażjonijiet tal-każ ta' Hamilton, għad-differenza tal-każ tad-diversi offiżi bejniethom, issir applikabbli r-regola li "when the offences are so connected together as to form part of one transaction, evidence may be given of all the other acts to show the character of the transaction" (Shaw, ibidem p. 78);

Għalhekk, peress li f'okkażjoni waħda mit-tliet okkażjonijiet relattivi għal Hamilton kien hemm preżenti u xehed in konferma Joseph Borg, dik l-okkażjoni, bħala fatt pruvat bil-konferma ta' Borg, tista' tingieb bħala konferma taxxhieda ta' Hamilton fiż-żewġ okkażjonijiet l-oħra, li fihom ma hemmx il-korroborazzjoni ta' Borg. Każ analogu hu citat fil-ġurisprudenza ingliża:— "On an indictment for carnally knowing a child under ten years of age, evidence was admitted that the defendant had committed the same offence on different days, on the ground that in such a case it was all part of one and the same transaction" (R. v. Rearden (1864), 4 F. and F. 76);

Ikkunsidrat;

Inghad fit-trattazzjoni li fil-każ tal-minuri Psaila u Pulis jonqos l-element tal-post publiku jew espost għall-publiku, u li għalhekk, stante n-nuqqas tal-kwerela, l-azzjoni ma kienetx esperibbli;

Issa, il-fatt relativ għal dawn iż-żewġ minuri sar f'kamra tal-watchman, fil-waqt li l-bieb kien miftuħ u f'hinijiet dijurni. Kullhadd jaf li dawn il-kmamar, hliet meta jkun magħluqin għal kollox, ma humiex tali li jeskludu l-possibilità tal-aċċess ta' xi hadd mill-publiku f'hin li ma jkunux imsakkrin. Il-gurisprudenza maltija aċċettat id-distinzjoni klassika ta' Chassau (Traité des delits et contraventions), ċjoè dik bejn post publiku mix-xorta tiegħu stess, post publiku minhabba d-destinazzjoni tiegħu, u post publiku b'aċċidentalità — ara sentenza ta' din il-Qorti kolleġjalment kostitwita, "Rex vs. Cucciardi", 21.X.1943; u App. Krim. "Pulizija vs. Fenech", 4 ta' Novembru 1952. Il-kamra tal-watchman, fil-hinijiet li l-bieb tagħha ma jkunx imsakkar, hi post publiku b'aċċidentalità;

Għal dawn il-motivi;

Fiddeċidi billi tigraspingi l-appell u tikkonferma s-sentenza appellata.